

EAST CENTRAL AND SOUTH-EAST EUROPE DIVISION
UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES

Ljubljana, 26 November 2015

Reports by Governments on the situation in their countries and on the progress made in the standardization of geographical names since the Tenth Conference

Report of Hungary 2012–2015*

*by the Hungarian Committee on Geographical Names – Gábor Gercsák, Tamás Koós, Gábor Mikesy and Béla Pokoly

A. Jurisdiction on Geographical Names

A/1. Jurisdiction

As regards new legal measures following 2012 and affecting geographical names in Hungary, these measures had direct impact only on the existing administrative division and the system of postal addresses.

1.) The Hungarian Committee on Geographical Names continues to work on the legal basis of Gov. Decree No. 303/2007. (XI. 14.) Korm. (on the establishment and recording of official geographical names in Hungary), though the name of the supervisory department has changed to Ministry of Agriculture (from its earlier name of Ministry of Rural Development).

2.) Act No. CLXVII stipulates that since 1 January 2013 municipalities may not include in the names of streets, squares or public institutions the proper names of persons participating in establishing, forming or maintaining any 20th century totalitarian political system, or any phrase or organization that can directly be associated with such a system.

The Hungarian Academy of Sciences was given the role of deciding on the individual proper names deemed acceptable or undesirable for naming purposes. A large number of streets lost their former names in the past few years, that had carried names of communist or far-right Nazi persons, yet survived the wave of renaming following the fall of Communism.

3.) Act No. XCIII of 2014 established a central address register in Hungary. Related amended government decrees also affect the decisions on official geographical names, among others Gov. Decree 303/2007 already mentioned. Major rulings of the law are as follows:

- Each real property in Hungary (buildings and parcels) must have an address established by a regulated process. The municipal clerk is responsible for the correct establishment of addresses.
- An address must include the name of the street (public space), its type and the house number. Possible types of public spaces can be defined according to a fixed list.
- Addresses must be unmistakable and unequivocal. Criteria for establishing addresses are included in Gov. Decree No. 303/2007. (XI. 14.).
- Only farmsteads may be named after a living person.

A/2. Names of administration

Districts:

As of 1 January 2013, Act No. XCIII of 2012 established a new administrative unit, *járás* (district), which corresponds to the LAU1 level in the nomenclature of the EU. At the same time, the statistical subregion (former LAU1) was annulled. The districts received important administrative tasks from government level as well as tasks that formerly belonged to the authority of local governments. The district is a historical administrative category, which existed from the Middle Ages to 1983. The Hungarian term, *járás* (meaning ‘walking’) refers to the places that can be reached on foot from a central place in a day. The districts, with one exception, bear the name of their seats with an addition of the derivative -i. The exception is *Hegyháti járás* in Baranya County, the seat of which is *Sásd*. Altogether 175 districts were

established; further, the 23 districts of Budapest received the same authority as other districts. In 2015, *Polgárdi district* was cancelled, and there were also transformations.

The list of districts and the maps of districts are annexed.

New village:

On the day of general elections in 2014, one new village was formed when *Balatonakarattyá* seceded from *Balatonkenese*. As a consequence, the name of the railway station also changed.

A/3. Other names (physical features, transport etc.)

Decisions on these other types of names fall within the competence of the *Hungarian Committee on Geographical Names*. The existence of the Committee is also based on Government Decree No. 303/2007.

The Committee, having representatives from all government and non-government fields with an interest in geographical names (ministries of agriculture, defence, national development, foreign affairs, human resources, interior; self-governments, minorities, official cartography, linguistics, cartographic higher education, geography, statistical office) is acting in the Ministry of Agriculture, because this ministry is responsible for the major part of official mapping.

The Decree empowers the Committee to decide on the names of physical features (landscapes, relief and hydrographical forms), those of nature protection, communication as well as of small rural features. In the case of naming new independent settlements (e.g. when parts of larger municipal units choose to secede) the new name must have the expert opinion of the Committee by law.

B. Activity of the Hungarian Committee on Geographical Names 2012–2015

The Committee held 13 sessions since the 10th Conference on the Standardization of Geographical Names, and has taken 110 decisions.

1.) Fifty-eight, that is more than half of the decisions concerned the names of streets and other public places proposed by local governments, because the number of cases increased due to the above two acts. The Committee firmly supported the only (partly) minority name proposal, the German *Deggenhausertal köz* (köz = lane in Hungarian). Suggestions to mark the names of businesses and indicate the titles of persons (e.g. Dr, General) in street names are most problematic; the Committee does not support such proposals.

2.) Hungarian names of NUTS regions of the EU: there were hesitations in choosing and using the correct Hungarian forms, because the names includes not only traditional names but also new types of names that did not comply with the Hungarian usage of geographical names. The Committee defined the list following the principles below:

- The existing exonyms should be used: *Sachsen* ~ *Szászország*, *Pais Vasco* ~ *Baszkföld*, *Pomorskie* ~ *Pomeránia*, *Ιόνια Νησιά* ~ *Jón-szigetek*;

- Differentiating common words should be translated: *Niederbayern* ~ *Alsó-Bajorország*, *Inner London* ~ *Belső-London*, *Северна и Югоизточна България* ~ *Észak- és Délkelet-Bulgária*;
- The names of regions fully or partly made of common words that can be translated should be used following the rules of the Hungarian language: *Départements d'outre-mer* ~ *Tengerentúli megyék*, *Highlands and Islands* ~ *Felföld és szigetek*, *Comunidad Foral de Navarra* ~ *Navarrai autonóm közösség*;
- The duplication of names should be avoided in NUTS by completing the less known name with reference to the country if the name contains only points of the compass or geographical position: *Noroeste* ~ *Északnyugat-Spanyolország*, *Nord-Ovest* ~ *Északnyugat-Olaszország*, *Nord-Vest* ~ *Északnyugat-Románia*.

3.) Hungarian place names outside the borders of Hungary: noticing the unsettled usage of names, the misunderstandings caused by homonyms, and due to the administrative changes (separation and fusion of settlements), the Committee has been compiling recommendations for the Hungarian usage of names of settlements that have significant Hungarian population in the neighbouring countries; these settlements also have Hungarian names, which are considered endonyms by the local law. The Hungarian recommendations respect several aspects: bringing the local and Hungarian usage of the names in harmony, if possible; avoiding homonyms; unifying the orthography; retaining the traditional names. Accordingly, the Committee

- approved and recommends for use the locally used Hungarian names (relatively new or given after the fusion of settlements) in Slovakia, e.g.:

Bodzianske Lúky ~ *Bogyarét*
Dedina Mládeže ~ *Iffúságfalva*
Gemerská Ves ~ *Gömörfalva*
Gemerský Sad ~ *Gömörliget*
Hviezdoslavov ~ *Vörösmajor*
Hurbanova Ves ~ *Szigetmajor*
Sikenica ~ *Peszektergenye*
Vrbová nad Váhom ~ *Vágfüzes*

- recommends for use the locally used Hungarian names in Slovakia even if they are different from the contemporaneous Hungarian administrative names:

Boldog ~ *Boldogfa* (>< *Pozsonyboldogfa*)
Jelenec ~ *Gimes* (>< *Ghymes*)
Kapušianske Kláčany ~ *Kaposkelecsény* (>< *Nyarádkelecsény*)
Malé Kosihy ~ *Kiskeszzi* (>< *Ipolykiskeszzi*)
Velké Blahovo ~ *Nagyabony* (>< *Nemesabony*)
Vozokany ~ *Vezekény* (>< *Pozsonyvezekény*)

- recommends the use of specific words to avoid homonyms:

Bardoňovo ~ *Barsbaracska* (>< *Baracska*)
Holiša ~ *Ipolygalsa* (>< *Galsa*)
Kalná nad Hronom ~ *Nagykálna* (>< *Kálna*)
Rudná ~ *Rozsnyórudna* (>< *Rudna*)

Svätuše ~ Bodrogszentes (>< Szentes)
Tupá ~ Kistompa (>< Tompa)
Vieska ~ Dunakisfalud (>< Kisfalud)
Zbrojníky ~ Kétfegyvernek (>< Fegyvernek)

The same principles were followed for Slovenia (complete list below):

Official name in Slovenian	Hungarian name recommended for use in Hungary*	Official Hungarian name in Slovenia
Banuta	Bánuta	Bánuta
Čikečka vas	Csekefa	Csekefa
Čentiba	Csente (>< Csentevölgy)	Csente
Dobrovnik	Dobronak	Dobronak
Dolga vas	<i>Lendvahosszúfalu</i>	Hosszúfalu
Dolgovaške Gorice	Hosszúfaluhegy	Hosszúfaluhegy
Dolina pri Lendavi	Völgyifalu	Völgyifalu
Dolnji Lakoš	Alsólakos	Alsólakos
Domanjševci	Domonkosfa	Domonkosfa
Gaberje	<i>Zalagyertyános</i>	Gyertyános
Genterovci	Göntérháza	Göntérháza
Gornji Lakoš	Felsőlakos	Felsőlakos
Hodoš	<i>Órihódos</i>	Hodos
Kamovci	Kámaháza	Kámaháza
Kapca	Kapca	Kapca
Kot	Kót	Kót
Krplivnik	Kapornak	Kapornak
Lendava	Lendva (>< Alsólendva)	Lendva
Lendavske Gorice	Lendvahegy	Lendvahegy
Mostje	<i>Lendvahídvég</i>	Hídvég
Motvarjevci	<i>Szécsiszentlászló</i>	Szentlászló
Petišovci	Petesháza	Petesháza
Pince	Pince	Pince
Pince-Marof	Pincemajor	Pincemajor
Pordašinci	Kisfalu	Kisfalu
Prosenjakovci	Pártosfalva	Pártosfalva
Radmožanci	Radamos	Radamos
Središče	<i>Kisszerdahely</i>	Szerdahely
Trimlini	Hármasmalom	Hármasmalom
Žitkovci	Zsitkóc	Zsitkóc

*The Hungarian names in italics are different from the official Hungarian names in Slovenia.

4.) Further decisions: the Committee gave expert advice on the names of parts of settlements in 15 cases. It is a tendency that the proposals intend to include foreign, first of all English elements in the name (*Tranquility, Silver Major*); the Committee has a consistent stand not to

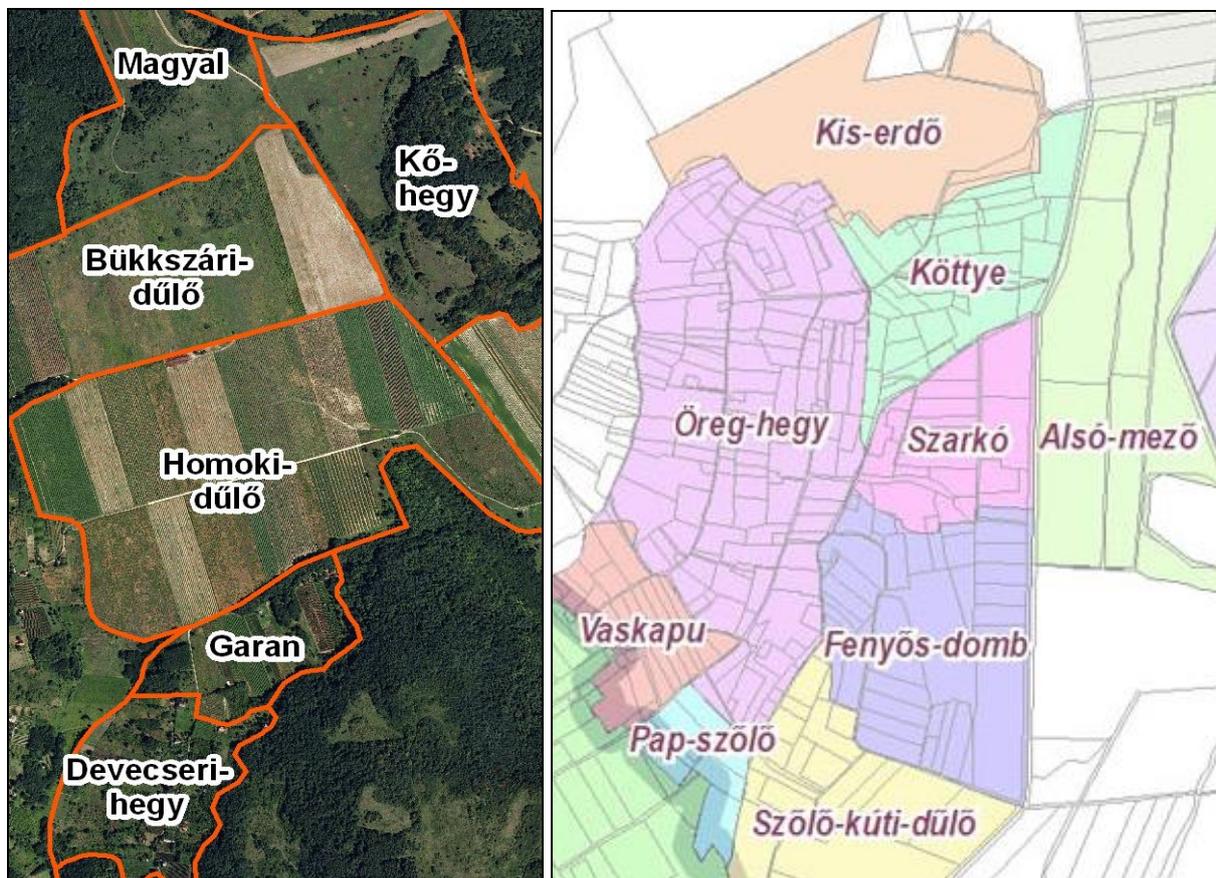
support such proposals. The Committee has taken decisions on the names of railway stations: *Aquincum*, *Cifrakapu*, *Csittényhegy*, *Hantakert*, *Imremajor*, *Máriaszőlőtelep*, *Máriahullámtelep*, *Millér*, *Újszolnok*. The Committee endeavours to have simple, one-word (non-hyphenated) names accepted. The competence of the Committee includes the naming of larger bridges: the naming of 8 bridges were approved in 4 cases: *Munkácsy Mihály híd* (Békéscsaba), *Nyári Lőrinc híd*, *Laki Kálmán híd*, *Kaposvári Gyula híd* (Szolnok), *Böhm Ferenc híd*, *Dáró híd*, *Dombó Pál híd* (Dombóvár), *Gubányi Károly híd* (Bakonyzentlászló).

Further decision were taken on the names of landforms brought under nature protection, hydrological establishments, a spring, and gave expert opinion on the names of institution-like geographical names.

C. Gazetteer of Hungary

The names in the Gazetteer of Hungary are recorded by the Institute of Geodesy, Cartography and Remote Sensing (FÖMI). The version at medium scale contains 79 thousand records and covers the whole country. The administrative changes are continuously upgraded. The field work related to the large scale version of the Gazetteer of Hungarian are still in progress. At present, this task has been completed for two thirds of the area of the country, and 10% of the area has been digitally processed. In this version, a geometrical form is corresponded to each toponym. The establishment of names is supported topographic and cadastral maps as well as by orthophotos and digital elevation models. The names are fixed and entered into the database in cooperation with the local governments.

Details from the digitally processed 1 : 10 000 version of the Gazetteer of Hungary:



The transcription of geographical names in the IPA system (International Phonetic Alphabet) was recently completed using language technology to give the exact pronunciation by respecting the assimilation of sounds (see below).

The IPA transcription of the names of Hungarian towns with more than 25 thousand inhabitants:

Ajka	'ɔjka	Komló	'komloː
Baja	'bɔja	Makó	'makoː
Békéscsaba	'beːkeːʃtʃɔbɔ	Miskolc	'mifkolts
Budapest	'budɔpɛʃt	Mosonmagyaróvár	'moʃomːɔjɔroːvaːr
Cegléd	'tʃegleːd	Nagykanizsa	'nɔjkanizɔ
Debrecen	'debreːʃɛn	Nagykőrös	'nɔckøːrøʃ
Dunakeszi	'dunɔkesi	Nyíregyháza	'ɲiːrechaːzɔ
Dunaújváros	'dunɔuːjvaːroʃ	Orosháza	'oroʃhaːzɔ
Eger	'eger	Ózd	'oːzd
Érd	'eːrd	Pápa	'paːpa
Esztergom	'eʃteːrgom	Pécs	'peːtʃ
Gödöllő	'gødøːløː	Salgótarján	'ʃɔlgoːtɔrjaːn
Gyöngyös	'jøɲjøʃ	Sopron	'ʃopron
Győr	'jøːr	Szeged	'seːgeːd
Gyula	'jula	Székesfehérvár	'seːkeʃfeheːrvaːr
Hajdúböszörmény	'hɔjdubøʃøːrmeːɲ	Szekszárd	'seksaːrd
Hódmezővásárhely	'hoːdmezøːvaːʃaːrheːj	Szentes	'seːteːʃ
Jászberény	'jaːzbeːreːɲ	Szolnok	'solnok
Kaposvár	'kɔpoʃvaːr	Szombathely	'sombɔtheːj
Kazincbarcika	'kɔzindzboːrtsika	Tatabánya	'tɔtɔbaːɲɔ
Kecskemét	'keʃtʃkemeːt	Vác	'vaːtʃ
Kiskunfélegyháza	'kifkumfeːlechaːzɔ	Veszprém	'vespreːm
Kiskunhalas	'kifkunhɔlɔʃ	Zalaegerszeg	'zɔlɔegɛrʃeːg